Projekt SAMS: Sprachenausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz



# SAMS Einstiegstheater







## Inhaltsliste

- Lied: Guten Tag heisst bonjour (Text / Griffe / Noten / Handzettel Kopiervorlage)
- Lied: Das Leben ist bunt (Text / Noten)
- Theaterstück
- Übersicht Fotos (für Wandprojektion)
- Inventarliste Tasche (Verleih)
- Schilder (Wochentage)



Autor: Michael Schmidt, 2016



### **Guten Tag heisst bonjour**

Michael Schmidt, 2016

Wenn ich morgens aufsteh und die Sonne seh Seh ich **die Sonne the sun il sole le soleil** wenn ich die Sonne seh

Guten Tag heisst bonjour heisst hello heisst merhaba heisst grüezi heisst buon giorno guten Tag Und wie geht's heisst ça va heisst how are you come va mir goht's guet grazie bene well I'm fine Kann's denn anders sein?

Wenn ich dann ins Bad geh und in den Spiegel seh Sehe ich **mich me mio** und **moi** Den/ Die sehe ich im Spiegel da

Guten Tag heisst bonjour heisst hello heisst merhaba heisst grüezi heisst buon giorno guten Tag Und wie geht's heisst ça va heisst how are you come va mir goht's guet grazie bene well I'm fine Kann's denn anders sein?

Wenn ich mich dann umseh wenn ich aus dem Haus geh Sehe ich die **Menschen people il uomo** und **les hommes** Wenn ich aus dem Haus komm.

Guten Tag heisst bonjour heisst hello heisst merhaba heisst grüezi heisst buon giorno guten Tag Und wie geht's heisst ça va heisst how are you come va mir goht's guet grazie bene well I'm fine Kann's denn anders sein?

Wenn ich mich jetz umdreh und nach Hause geh sage ich **tschüss goodbye arreviderci** und **ade** Wenn ich nach Hause geh

Auf Wiedersehn heisst goodbye heisst adiós heisst au revoir heisst tschüss heisst güle güle auf Wiedersehn Und leb wohl heisst farewell heisst ade heisst adiós uns goht's guet hasta luego we are fine Kann's denn anders sein?

## **Guten Tag heisst bonjour (Griffen)**

```
Vorspiel (4/4 Takt) C
                                                          \boldsymbol{c}
1. Wenn ich morgens aufsteh
                                     und die
                                                        Sonne seh
                                      \boldsymbol{c}
                                                         \boldsymbol{c}
       Seh ich die Sonne the sun
                                     il sole
                                                        soleil
      wenn ich die Sonne seh
Refrain 1: Guten Tag
                             heisst bonjour
                                                  heisst
                                                            hello heisst merhaba
             heisst grüezi heisst buon giorno
                                                       guten Tag
          Und wie geht's
                                       ça va
                                               heisst how are you
                                                                         come va
        mir goht's guet
                                  grazie bene
                                                  well I'm fine
    Kann's denn anders sein?
                                        \boldsymbol{B}
                                                                              В
Wenn ich dann ins Bad geh
                                      und in den
                                                   Spiegel seh
                                        \boldsymbol{c}
          Sehe ich mich
                                                      und moi
                                        mio
                                        В
   Den sehe ich im Spiegel da
Refrain 1: Guten Tag
                             heisst bonjour
                                                            hello heisst merhaba
                                                  heisst
              heisst grüezi heisst buon giorno
                                                       guten Tag
           Und wie geht's heisst
                                      ça va heisst
                                                      how are you
                                                                         come va
         mir goht's guet
                                  grazie bene
                                                   well I'm fine
                                                                       <u>Break</u>
    Kann's denn anders sein?
                                                                              В
3. Wenn ich mich dann umseh
                                     wenn ich aus dem Haus geh
                                        \boldsymbol{c}
      Sehe ich die Menschen people il uomo
                                                  und les hommes Break
  Wenn ich aus dem Haus komm
```

## **Guten Tag heisst bonjour (Noten)**



### Guten Tag heisst bonjour (von Michael Schmidt)

Guten Tag heisst bonjour heisst hello heisst merhaba

heisst grüezi heisst buon giorno guten Tag.

Und wie geht's? heisst ça va? heisst how are you? come va?

Mir goht's guet grazie bene well, I'm fine.



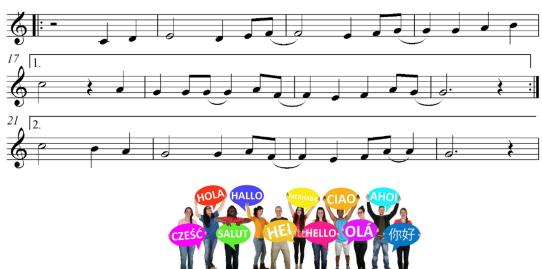
### Guten Tag heisst bonjour (von Michael Schmidt)

Guten Tag heisst bonjour heisst hello heisst merhaba

heisst grüezi heisst buon giorno guten Tag.

Und wie geht's? heisst ça va? heisst how are you? come va?

Mir goht's guet grazie bene well, I'm fine.



### Das Leben ist bunt

Michael Schmidt, 2016

### Strophe 1

Ich bin das SAMS
bin was weiss ich wo wann gebor' n
ich liebe Sprachen
die sind Musik in meinen Ohr' n
und haben Rhythmus
rö rö rö Rhythmus
schub schu widu

Sprachen haben
Schätze voll Wörter und Geschichten
können sich freuen
flip flop fluchen
können singen
oder auch dichten
Genau wie ich



Sprachen sind bunt
bunt wie das Leben
Wild öd und schön und verrückt
wie' n bunter Hund
Sind Sprachen bunt
kannst du was erleben
Wild öd und schön und verrückt und kunterbunt

### Strophe 2

Back ich nen Kuchen
ich sag Euch das ist krass
Der Teig wird Wüste
und wenn ich in das Mehl rein blas
Gibt es nen Sandsturm
Sösösö Sandsturm
alles ist weiss

Legt sich der Sturm

knack ich ein Ei mach's auf hau' s drauf

Alles wird gelb

die Sonne klar

Und dann knet ich

schwitze schnauf

Back ich nen Kuchen!

### Refrain

Das Leben ist bunt

bunt ist das Leben

Wild öd und schön und verrückt wie' n bunter Hund

ist das Leben bunt

kannst du was erleben

Wild öd und schön und verrückt und kunterbunt

### Strophe 3

Auf meinem Skateboard

flitz/gleit ich die schwarze Strasse lang

Wind in den Haaren

ich hebe ab mir ist nicht bang

weil ich kann fliegen

flö flö flö fliege

unter mir die Welt

und jetzt seh ich

in allen Farben kunterbunt

Spitzzacken Berge

Schlingschlang Flüsse

wilde Wälder

und kugelrund

die bunte Welt

### Refrain

Die Welt ist bunt

bunt wie das Leben

Wild öd und schön und verrückt wie'n bunter Hund

ist die Welt bunt

kannst du was erleben

Wild öd und schön und verrückt und kunterbunt

### Strophe 4

Wenn ich quassle
perlen die Wörter 1 2 3
aus mir heraus
und ich denk nicht lang dabei
erzähl Geschichten
Ge Ge Geschichten
ganz einfach so

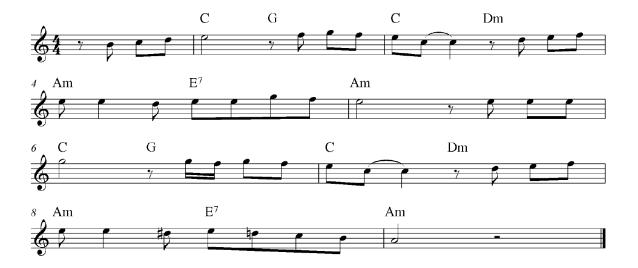
Denn mit Wörtern
kann ich wie Maler Bilder malen
mit Raubfischstelzen
durch Meere waten
rotzfrech schummeln
protzeprahlen
Wenn ich erzähl

### Refrain

Wörter sind bunt
bunt wie das Leben
Wild öd und schön und verrückt wie' n bunter Hund
sind die Wörter bunt
kannst du was erleben
Wild öd und schön und verrückt und kunterbunt

## **Das Leben ist bunt (Noten)**

Michael Schmidt, 2016



### **Einstiegstheater SAMS**

Michael Schmidt, 2016

- Kinder werden von babylonischem Empfangskomitee per Handschlag am Eingang begrüßt - "Guten Morgen" und wie geht's?" in neun Sprachen – jeder Sprecher ist in einer anderen Farbe gekleidet

Deutsch: GELB

Guten Morgen, wie geht es dir?

Französisch: Lila

Bonjour, comment vas-tu?

Englisch: DUNKELBLAU

Good morning, how are you?

Italienisch: ROT

Buongiorno, come stai?

Türkisch: Oliv

Günaydın, nasılsın?

Portugiesisch: WEISS Bom dia, como estás?

Spanisch: HELLGRÜN buenos días, cómo estás?

Kroatisch: PINK dobro jutro, kako si?

Albanisch: HELLBLAU mirëmëngjesi, Si je?

Sprachfiguren stehen im Raum verteilt

Kinder werden begrüsst: Herzlich willkommen zum Sams-Tag. Wir kommen von der PH FHNW. Alles werdende Lehrpersonen. Wir haben euch eine Ausstellung mitgebracht. Ihr werdet sie im Laufe des Tages kennenlernen (auf Plakate zeigen). Sie heisst Sams: Sprachenausstellung.... Kennt ihr das Sams? So viel verrate ich schon mal: es geht um Sprachen. Aber erstmal Lied:

Gemeinsames Lied "Guten Tag heisst bonjour" (evtl. nur Refrain)

Erzähler /Deutsch (sitzt verkehrt herum auf Stuhl, hat Blazer an Text auf Pult in Mappe)

Hallo, mein Name ist Taschenbier. Bis vor kurzem war mein Leben noch ganz normal: Jeden Morgen ging ich ins Büro, zuhause schimpfte meine unfreundliche Vermieterin Frau Rotkohl mit mir. - Alles nicht so toll... Dann aber kam diese ganz besondere Woche: Am Sonntag schien die Sonne, am Montag besuchte mich mein Freund Mon, am Mittwoch war die Mitte der Woche – bis dahin noch nicht sehr ungewöhnlich. Dann aber donnerte es am Donnerstag und am Freitag hatte ich frei.

Ich war mir sicher: Diesen Samstag muss etwas passieren! Und richtig: Wie ich da so ein bisschen spazieren gehe, sehe ich es: Rüsselnase, feuerrote Haare, das Gesicht voll bunter Punkte – so saß es singend auf der Straße, um sich herum eine Menge neugieriger Leute: "Das ist ein Sams!" rief ich laut. Und schwups – hüpfte mir das freche Kerlchen auf den Arm und krähte ganz laut "Papa!". - Tja, nun hab ich ein Sams zuhause... Was ein Sams ist und was es so macht? Dazu hab ich euch ein paar Fotos mitgebracht:

(Licht aus/verdunkeln)

BEAMERBILDER (mit Erzählerkommentaren - Bild 1 bis 15)

Bild 1-2-3

Erzähler: Das Sams kann herrlich faul sein...

Bild 4

Erzähler: Und es hat sehr seltsame Essgewohnheiten

Bild 5 bis 11

Erzähler: es hat nicht nur meine Lieblingspflanze verputzt, sondern auch meine Kleiderbügel und die

Kehrschaufel

... es ist total albern und macht gerne Grimassen

Bild 12 - 15

(Licht an)

...vor allem aber liebt es Schabernack und Reime - hört mal selbst:

Aus dem Off von Sams-Spieler

"Frau Rosenkohl, Frau Rosenkohl // die ist im Kopf von innen hohl

die schimpft den ganzen Tag // weil sie niemand mag

die ist so blöd wie Bohnenstroh // die isst sogar Kartoffeln roh!

Das Sams mampft lieber Gras // mit Ketchup – das macht Spaß

lecker ist auch Schusterleim // den reim ich gleich auf Haferschleim!

Erzähler: Tja, ihr könnt euch vorstellen: Mit dem Sams wird's keine Sekunde langweilig... Was ich allerdings nicht wusste: das Sams spricht nicht nur deutsch, sondern auch viele andere Sprachen – und das hat was mit diesen bunten Punkten in seinem Gesicht zu tun...Das merkte ich aber erst, als ich versuchte, das Sams in die Schule zu schicken... Aber seht selbst!



#### Szene 1

(GONG mit zwei Topfdeckeln oder ähnlichem...)

Erzähler hält ein Schild "Mittwoch" in die Höhe

Mattenwagen/Einkaufswagen oder ähnliches mit Bettzeug wird hineingeschoben

darunter schnarcht und räkelt sich ein "Sams" im blauen Fleeceanzug, roter Perücke, Schweinenase und Taucherflossen, im Gesicht gelbe Punkte (selbstklebende Folie)

Erzähler: Einen wunderschönen guten Morgen, Kinder. Es ist Mittwoch und unser Sams startet energiegeladen und gutgelaunt in den Tag ...äh... SAMS??? Sahhams!!! Du hast heute deinen ersten Schultag!!! Hm, es schläft tief und fest - braucht es wohl den Turbo- Wecker!

WECKERKLINGELN mit den Kindern in drei Gruppen:

- -ringring ringring
- -düdüdüdüd....
- Sams sitzt kerzengerade im Bett, schießt raus und beginnt ein hektisches Gymnastikprogramm wird immer langsamer und schläft mittendrin im Stehen wieder ein

Erzähler: da braucht's noch einen Nachschlag: nochmal kurz alle Wecker zusammen, So, jetzt aber... Einzählen auf Deutsch mit den Kindern: 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 – LOOOOOS!!! Ab ins Bad!!! (dazu Finger hochhalten)

Sams schnarcht immer noch im Stehen, fällt dann einfach um und ins Bett und vergräbt sich in den Deckenbergen.

Erzähler: Oje, das war wohl nix....

\* Lied «Guten Tag heisst bonjour» – 2. Teil

### SZENE 2

Französisch - Figur in Grün flitzt mit Schild JEUDI über die Bühne

Erzähler: Am Donnerstag probierte ich jedenfalls noch mal das Sams in die Schule zu schicken. Aber etwas war seltsam: Heute hatte es nicht nur gelbe, sondern auch grüne Punkte im Gesicht. Was das wohl zu bedeuten hatte?

SAMS singt aus dem Off/ unter der Decke (Melodie: Grün grün grün sind alle meine Kleider...)
Grün grün grün sind alle meine Punkte
vert vert vert sont tous mes points
darum sprech ich heute nur französisch
parce que j'aime cette langue - olala...



Erzähler: Oh, da hat aber jemand gute Laune! Heute klappts bestimmt mit der Schule – äh... avec l'école! - Bonjour liebes Sams!!!!

Sams steckt seinen Kopf aus den Decken und kräht:
Hurra Camembert // und das Aufstehn fällt nicht schwer!
Taschenbier sei nett // bring mir ein Baguette!!
Und dazu `nen Berg Pommes frites // Plus vite, plus vite – jetzt aber fix!

SAMS mit grünen und gelben Punkten hüpft wie ein Sportler aus dem Bett, joggt wie ein Wilder auf der Stelle

Erzähler: Jetzt ab mit Dir ins Bad! Saaaams: Salle de bain! - Kinder helft mir mal - mit den Kindern einzählen: DIX, NEUF, HUIT, SEPT, SIX, CINQ, QUATRE, TROIS, DEUZ, UN - prêts et partez! Sams zischt wie eine Rakete hinter die Bühne/Rand

Licht aus, BEAMERBILDER (Sams im Bad – 5 Bilder - Bild 16 bis 20)

Sams schlappt gutgelaunt wieder vor und schreit in Demomanier mit erhobener Faust GRÈVE! GRÈVE! GRÈVE!

Erzähler: Grève? Streik? Warum denn Streik????

### SAMS singsangt:

la vie est belle // schön ist das Leben vor Freude will ich an der Decke schweben, ´nen Teppich aus Spaghetti weben, oder der Rotkohl eine kleben!

Le soleil brille - die Sonne lacht Wir machen Quatsch bis in die Nacht Komm Taschenbier, du altes Haus Wir gehen raus!

Sams greift übermütig den Erzähler am Arm, hüpft mit ihm auf der Bühne und fällt ins Bett

Erzähler: Sams, stopp, stoooopp!!!

#### SZENE 3

Blaue Figur flitzt mit Schild "Friday" über die Bühne

Erzähler: Oje, hört ihr den Regen? Es schüttet, prasselt und trommelt! Macht mal mit!

- Kinder anleiten: mit den Fingerspitzen auf den Boden oder die Stuhllehne vor sich trommeln – erst ganz leise, dann immer stärker

Erzähler: Hallo Sams! Guten Morgen! Es ist Freitag – die Schule fängt gleich an.

Sams – steckt Kopf am Fußende aus dem Bett, gelbe, grüne und blaue Punkte im Gesicht. Dann einen Fuß blitzschnell raus und wieder unter die Decke, jammernd, schlechtgelaunt:

Good morning?!! Good morning?!! Bad morning, I say! – it's raining cats and dogs – its a blue day today - in my bed I will stay! OKAY!!!???

Erzähler: Wie – du willst im Bett bleiben, weil es Katzen und Hunde regnet? Sams, das geht doch nicht!! Hurry up! Kinder helft mal mit, wir müssen das Sams unbedingt aus den Federn kriegen! (Einzählen mit den Kindern): Ten – Nine – Eight – Seven – Six – Five – Four – Three – Two – One – Fire!!!

Sams kriecht rückwärts auf allen Vieren in Zeitlupe aus dem Bett Richtung Backstage, dazu leiert es: One Two Three --- mach ich halt Pipi!---- Four, Five, Six --- Katzenwäsche turbofix- --- seven, eight, nine – Zahnpasta ist Ekelschleim! – ten, nine, eight – für die Schule ist's jetzt eh zu spät!!!

Erzähler: Nein, es ist noch nicht too late, Hurry up, Sams – zackzack!

Sams fällt ihm ins Wort und leiert weiter:

Seven, Six, Five – Das Sams ist krank, das Hirn ganz steif! –----Four, Three, Two – mir ist so schlecht, uhu – da hilft nur ein panierter Schuh – und den brätst you!

Erzähler: Großer Seufzer, Schulterzucken

#### Szene 4

Erzähler: Verflixt! Naja, dann kam ja erst mal das Wochenende und das war mit faulenzen, spielen und Quatsch machen ziemlich samsig...und ziemlich italienisch!

- Rote Italienisch - Figur saust über die Bühne – Schild: SABATO dreht das Schild, saust wieder zurück, da steht: DOMENICA

Licht aus

BEAMERBILDER: Bild 21 bis 32

dazu trällert das Sams in Schlagermanier:

Pizza, pizza, pizza - Spaghetti carbonara uno due tre - risotto und caffé Gelato Stracciatella – ne Scheibe Mortadella quattro cinque sei – wir hüpfen in den See Das Sams, das liebt Faulenzia Wochenende - wunderbar!

Sams hüpft von der Bühne

#### Szene 5

alle Sprachfiguren kommen auf die Bühne, stehen erst in einer Reihe und sagen nacheinander ihren Satz – dann durcheinanderlaufen, sich gegenseitig die Hände schütteln und sich mit dem Satz begrüßen

Deutsch: Heute ist Montag!

Französisch: Aujourd'hui est le lundi!

Englisch: Today is Monday! Italienisch: Oggi è Lunedi! Türkisch: Bugün Pazartesi!

Portugiesisch: Hoje é segunda-feira

Spanisch: Hoy es lunes

Kroatisch: Danas je ponedjeljak Albanisch: Sot është e hënë



### Kein Sams auf der Bühne

Erzähler: Juhu – das Sams ist auf dem Weg zur Schule! Zwar hat es vorher noch meinen Lieblingsstuhl verputzt, aber sonst hat alles super geklappt. Heute hatte es ganz viele bunte Punkte im Gesicht, jede Farbe für eine andere Sprache. Mal sehn, ob ihr auch so viele Sprachen sprecht: Können mal alle strecken, die Deutsch sprechen?

Die Sprachfiguren fragen weiter: Hand heben, wer französisch, englisch, italienisch, portugiesisch, türkisch, spanisch, kroatisch, albanisch spricht. Und welche Sprachen sprecht ihr noch?

Erzähler: So, jetzt müsste das Sams ja gleich bei euch ankommen, hoffentlich macht es auf dem Schulweg nicht zu viel Quatsch...

(Licht aus/verdunkeln)

BEAMERBILDER: Bild 33 bis 37

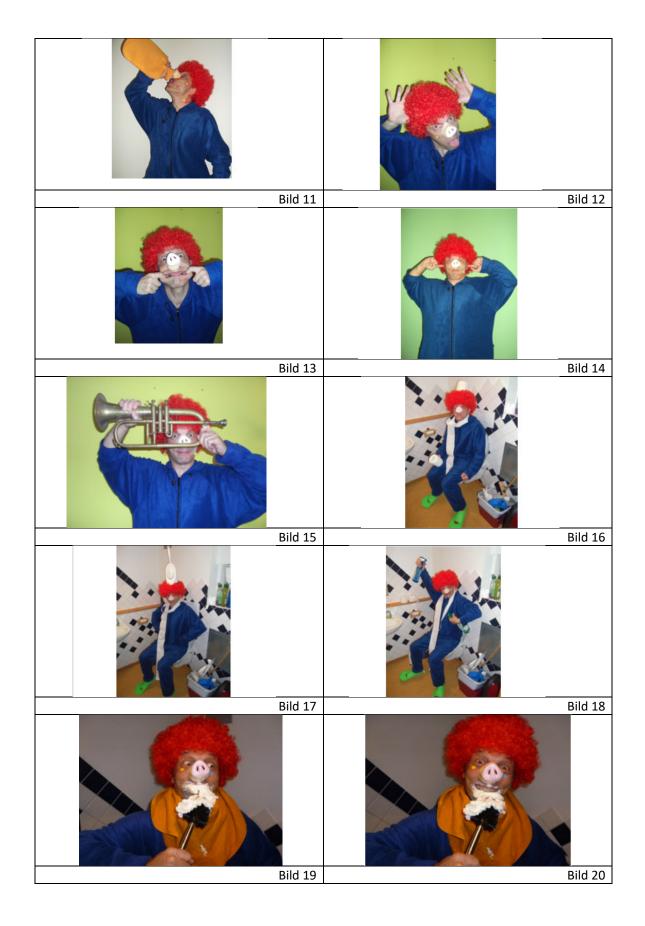
LIED: Das Leben ist bunt

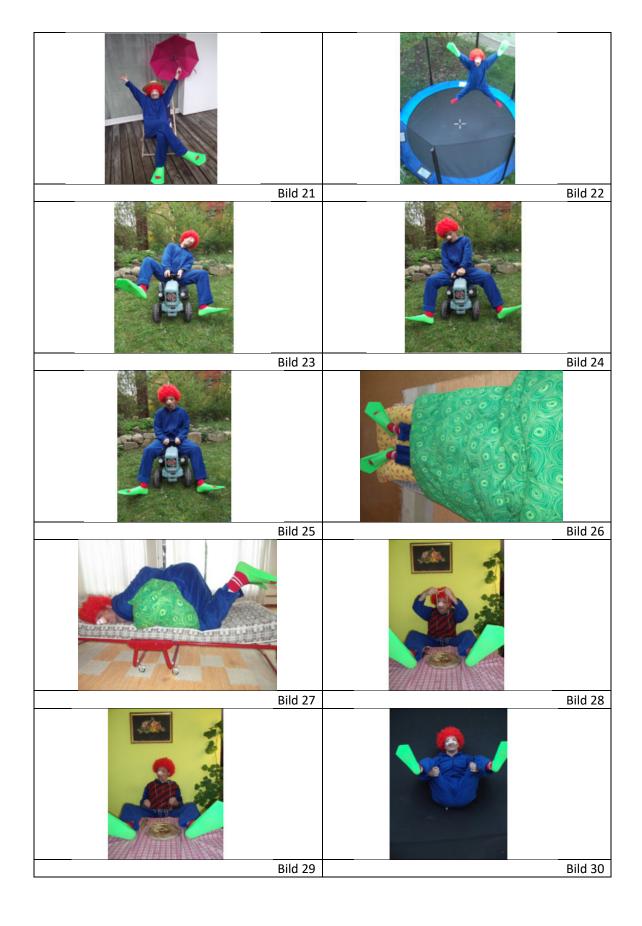
Erzähler: Jetzt beginnen verschiedene Workshops. Dort werdet ihr viel über verschiedene Sprachen lernen. Aufrag: versucht, in möglichst vielen Sprachen "danke" zu lernen. Am Schluss des Tages gibt es nämlich eine Überraschung... (Punktesammelaktion)

**ENDE** 

# **Einstiegstheater SAMS (Bilder)**









Schauspieler: Michael (Moise) Schmidt

Fotos: Marion Klötzer

## **Inventarliste Tasche (Verleih)**

- Sams (Kostüm: Fleece-Anzug, rote Perücke, grüne Flossen, farbige Klebepunkte, Nase mit Gummiband, grüne Zahnbürste, Kuscheltier)
- Herr Taschenbier (Kostüm: Hemd, Hut, Brille)
- Gong
- Schilder (Wochentage)
- Text Erzähler
- Noten, Placktrum
- USB-Stick mit Bildern und Liedtext





## **Schilder (Wochentage)**

A3 ausdrucken

